

## 印尼歸僑協會應邀協辦二〇一四年慶祝伊斯蘭教開齋節聯歡

### *Selamat Hari Raya Idul Fitri 1 Syawal 1435 H*

(本刊訊) 二〇一四年八月三日(星期日)是今年伊斯蘭教開齋節後的第一個星期日,下午二時前已有四萬多名在台工作之印尼勞工聚集在台北車站大廳,圍繞著「微風廣場」在大廳正中央所架起的「歡慶開齋」舞台舞,耳畔響起熟悉的母語。

「歡慶開齋」的整個節目是由印尼歸僑協會所提供,節目在下午二時開始,原定一個半小時的節目,應熱情印勞觀眾要求,延至四時三十分才結束,進行了兩個半小時。節目進行中,外勞們或站或坐,開心地欣賞台上的表演節目,也和台上表演者齊唱他們所熟悉的印尼民歌,印尼歸僑協會人員所表演的印尼歌舞讓印勞覺得驚喜又貼心。



「歡慶開齋」之活動是由能說一口標準及流利印尼國語的中華民國印尼歸協會理事長張忠春自始至尾一人主持。張理事長能說善道,並深入了解印尼的文化及史地。報告節目名稱的同時也解說其背景。

張忠春理事長一上台開始主持節目時首先代表主辦單位「鐵路局」、「微風廣場」及協辦單位「中華民國印尼歸僑協會」向在場印尼穆斯林(Muslim)用阿拉伯語表達問候之意:「As-salāmu`alaykum。(=求安拉賜你平安)」,全體在場的穆斯林聽到此問候詞即刻停止一切動作,安靜地、嚴

肅的面朝向聲音來源處同聲以阿拉伯語回應說:「Ma`alaykumu s-salāmu wa rahmatu l-lāhi wa barakātuh。(=祝你平安,願安拉把慈憫與恩典賜予你)」。這是最使印尼穆斯林感謝與感動。接下來張理事長以印尼語賀年:「Selamat hari Raya Idul Fitri, Bulan Ramadhan bulan penuh kasih sayang. Saatnya sekarang menuai pengampunan untuk segala



kesalahan. Mohon diberikan Maaf Lahir dan Batin. Selamat Hari Raya Idul Fitri 1 Syawal 1435 H。」(全場穆斯林立刻向左右前後教友、同胞相互致賀,有的以西式握手禮,有的以雙手手指輕觸對方的手指,然後把右手心印在自己的心口上。多麼溫馨又感人的畫面。)



Asosiasi Tionghoa Perantauan Dari Indonesia (IOCA) merasa sangat gembira dan bangga bersilahturahmi bersama kalian di sini, bersama-sama merayakan hari raya Idul Fitri. Semoga acara kami dapat meningkatkan semangat hidup kita semua.



表演節目於下午二時零八分正式開始：

第一個表演節目：Tari Tempurung (椰殼舞)

【節目介紹】：Tarian Tempurung berasal dari Sumatera, tepatnya berasal dari Minangkabau, tari yang memakai tempurung di kedua belah tangan, di mana tempurung ditepuk-tepukkan menurut irama musik, Tarian ini biasanya diadakan dalam acara Perkawinan.



第二個表演節目：(1) 印尼竹筒琴演奏：Burung Kakak Tua & Rayuan Pulau Kelapa  
(2) 大合唱：印尼各民族歌謠組合曲

【節目介紹】：都是印尼全國各地耳熟能詳的民歌、兒歌，台上竹筒琴伴奏，你們台下齊唱。(群眾大合唱，全場充滿大家同在一起的快樂氣氛。)

第三個表演節目：Tari Kicir-Kicir (豐收舞)

【節目介紹】：Tarian Kicir-Kicir mengutamakan langkah-langkah dan lenggang lenggok berirama.

第四個表演節目：Teringat Selalu (憶難忘) 歌唱+伴舞

【節目介紹】：主持人請台下的情侶馬上向對方說聲“Senyummu menusuk hatiku. Nuraniku selalu Teranggu. Teringat selalu pada senyummu. Ingin cepat-cepat bersatu.” Kalau kaki anda merasa gatal, ayo turut bergerak di tempat atau mendesak ke depan panggung.

第五個表演節目：Pulau Bali & Ayo Mama (峇里島+我的媽呀)

【節目介紹】：世界留台同學會本月廿三日起在峇里島舉行大會，Ayo Mama! (印尼東部地區人們的口頭禪「我的天啊、我的媽呀、唉唷」之意)，非常懷念峇里島海灘、悠閒寧靜的生活、文藝等，今天，歌者除了帶我們去峇里島，還要從峇里島橫跨班達海，往東北方向的麻鹿姑香料群島，享受當地的風土人情。



第六個表演節目：心戀+甜蜜蜜 (歌唱)

【節目介紹】：「心戀」是印尼愛國歌曲「Indonesia Pusaka」，而「甜蜜蜜」是印尼雅加達華裔道地歌謠「Dayung Sampan」的中文版。

第七個表演節目：印尼錫江民族舞蹈「微風憶良人」

【節目介紹】：Wahai angin yang bertiup, aku menitip pesan, mohon sampaikan ke jendela rumahnya, si dia yang sering melupakan aku, supaya dia dapat teringat. 呼籲流浪在外地的錫江布吉斯族人別忘了故鄉。

第八個表演節目：籠中鳥（印尼歌）

【節目介紹】：Hidup di bui bagaikan burung, bangun pagi makan nasi jagung. Tidur di ubin pikiran bingung. Apa daya badanku terkurung. Hidup di bui menyiksa diri. Badan hidup terasa mati. Masuk gemuk pulang tinggal tulang. Jangan sampai kawan mengalaminya.

（此歌提醒在台工作之印勞要奉公守法。）

第九個表演節目：月亮代表我的心+濛濛細雨憶當年（歌唱）

第十個表演節目：Tari Jali-Jali（佳麗佳麗舞）

【節目介紹】：Lagu “Jali-Jali”&”Kicir-Kicir” adalah lagu khas Betawi, ikembangkan dan dipopulerkan Tionghoa Peranakan Jakarta melalui musik tradisional mereka 「Gambang Kromong」.

Di zaman dahulu, Jali-Jali adalah sejenis tanaman yang selalu ada di pekarangan rumah orang Betawi.

Sejak masa kanak-kanak, orang Betawi sudah akrab dengan buah jali-jali. Anak-anak menjadikan buah jali

sebagai pelor senapan mainan yang mereka buat dari bilah bambu dan karet gelang.

Ibu-ibu suku Betawi mengolahnya menjadi bubur yang populer disebut “Bubur Jali”.



第十一個表演節目：Cotton Field & 歡樂今宵 / Enjoy Yourself Tonight（組合曲）

【節目介紹】：主持人巧妙地把這一英一中的組合曲定名為「你今晚在溫柔的棉花鄉裡享受吧！」=「Nikmatilah malam ini di pembaringan！」，因印勞都知道所謂棉花鄉是備有棉花製睡具的床，歡聲雷動起來了。

第十二個表演節目：印尼馬都拉島漁民舞「Tondu Majeng」

【節目介紹】：Lagu 「Tondu Majeng」 mempunyai makna yang dalam tentang karakter masyarakat Madura dalam melaksanakan kesehariannya sebagai nelayan. Kehidupan mereka harus menghadapi bahaya di laut, mereka tidur berbantal ombak dan berselimut angin. Mereka selalu berharap dapat kembali berlayar ke Madura.

第十三個表演節目：Sayang Bilang Sayang（歌唱）

【節目介紹】：Ayo berterus terang kepada pacar yang mendampingimu  
“Sayang bilang sayang, cinta bilang cinta, jangan kau malu dan ragu. Aku selalu menunggu. Mari kita bersatu.”  
（觀眾鼓掌叫好）

第十四個表演節目：Tak Mungkin / 不可能（歌唱）

【節目介紹】：在這新的一年裡，沒有不可能的事，只要意志堅定，一定成功。

【節目介紹】：Lagu iki isine ngenani Bengawan Solo, dicipta Raja Kroncong, arek Surakarta, Gesang Martohartono, pada tahun 1940, ketika beliau berusia 23 tahun. Proses penciptaan lagu ini memakan



waktu 6 bulan. Lagu “Bengawan Solo” telah diterjemahkan ke 13 bahasa. Gesang Martohartono meninggal dunia pada 20 Mei 2010, tutup usia 93. Bengawan Solo di siang ini diiringi irama Disko. Ayo! Mari kita sambil mengenang Gesang sambil menyanyikan lagu kesayangannya ini. Dan ramai-ramai naik ke panggung atau mendesak kedepan panggung, sambil bernyanyi, berdisko, berdangdut, berjoget, poco-poco atau tari apa saja yang anda sukai, mau pencak pun boleh. *Are you ready? Let's go.*（主持人此話一出，觀眾爭先上台參與表演，台上台下打成一片，充滿歡樂的氣氛。）

歡慶開齋節目於下午四時二十分圓滿結束。